Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

V.—SOME UNPUBLISHED POEMS OF FERNAN PEREZ DE GUZMAN.

Spain, during the fifteenth century, was very prolific in writers of verse, as a glance at the *Cancioneros* of Baena, Castillo, Estuñiga, and a number of other early collections, both printed and manuscript, will show. That these were not all poets by divine right, no one perhaps will gainsay, nor would the world have suffered any great loss, if much of their verse had disappeared forever. In the time of Don Juan II. (1407–1454), himself a poet,[1] it seemed to have been considered a necessary accomplishment of every courtier to write poetry, and as the Spanish language falls into measure and rhyme at the slightest provocation, the practice of such an accomplishment was fraught with little difficulty. Still, despite what has been said above, there is a charm about much of the poetry in these *Cancioneros* that is undeniable, and among their poets many names occur that will always occupy an honorable place in the literature of Spain. With perhaps a few exceptions, the best poetry in these collections is found in the short lyrical pieces. They are often delightfully naive, but necessarily suffer from sameness, love being the theme of most of them, and even this may become wearisome. But there were also poets, though in much lesser number, who turned their thoughts to things spiritual. Of these, two of the most famous were the Marquis of Santillana,[2] and his kinsman Fernan Perez de

[1] The poems of Don Juan II., King of Castile, have been printed by Pidal in the Appendix to the *Cancionero* of Baena, Madrid, 1851, p. LXXXI. One of the manuscript collections alluded to above has since been published by the writer: *Der Spanische Cancionero des Brit. Mus.* (*MS. Add. 10431*) in Vollmöller's *Romanische Forschungen*, Bd. X, Erlangen, 1895.

[2] They are collected under the rubric "Obras devotas," in Amador de los Rios, *Obras del Marques de Santillana*, Madrid, 1882, p. 299 ff. With the religious poems of a later poet, Juan Tallante, a Valencian, begin all the editions of the *Cancionero* of Hernando del Castillo, from 1511 to 1573.

Guzman, some of whose religious poems are here published for the first time. They are among the best verses that he has written, and are very fairly illustrative of his style and ability as a poet.

I.

Fernan Perez de Guzman, Señor de Batres, was the son of Pero Suarez de Guzman, Notario Mayor of Andaluçia, and of Doña Elvira de Ayala, a sister of the great Chancellor of Don Juan II., Pedro Lopez de Ayala.[1] Unfortunately neither the year of his birth, nor that of his death are known.

Ticknor says (vol. I, p. 420), "he was born about the year 1400," a date which has been generally accepted, but which is certainly wrong. In all probability Fernan Perez was born about a quarter of a century before this; nearly all the facts we know concerning his life point to the period between 1375 and 1380 as the time of his birth.[2] In the *Cancionero* of Baena (ed. of Madrid, 1851), p. 629 (No. 571), we read the following, prefixed to a poem by Fernan Perez: "Este dezir muy famosso é bien fadado é letradamente fecho fiso é ordenó el dicho Ferrand Peres de Guzman, señor de Batres, quando muryó el muy ourrado é noble cavallero don Diego Furtado de Mendoza, Almirante mayor de Castilla." Pidal, in a note to

[1] The best sketch of the life and works of Fernan Perez de Guzman, to which all later accounts have been more or less indebted, is the one prefixed to his *Generaciones y Semblanzas* (Madrid, 1775), and written, I think, by D. Eugenio Llaguna y Amirola, the name not being given anywhere in the copy I have, which contains also the *Centon Epistolario* of Fernan Gomez de Cibdareal, and the *Claros Varones de Castilla* of Fernando del Pulgar. See also Ticknor, *Hist. of Span. Lit.*, I, 420. The latter's statement, however, that the father of Fernan Perez was a brother of the Marquis of Santillana, is a mistake. See Amador de los Rios, *Obras*, etc., p. x. Amirola, *l. c.*, gives no date of the birth of our author. Some account of the Guzman family is given in Salazar de Mendoza, *Orígen de las dignidades seglares de Castilla y Leon*, Madrid, 1794, pp. 362, 363, and also Fernandez de Navarrete, *Vida del celebre poeta Garcilaso de la Vega*, Madrid, 1850, p. 145. Garcilaso was a descendant, in the female line, of Fernan Perez.

[2] See below, p. 254, note 1.

this poem, says: "The Almirante D. Diego Hurtado de Mendoza died in 1405, a time when Fernan Perez could not have written verses, if, indeed, he was yet born" (p. 701). But there can be absolutely no doubt that our author wrote this poem, for it is the very one mentioned by the Marquis of Santillana in his well known letter to the Constable of Portugal,[1] to be referred to hereafter. The Marquis quotes the first verse of the poem:

"Onbre que vienes aqui de pressente,"

thus leaving no question on this point. But there is other evidence in the *Cancionero* of Baena to show that Fernan Perez was a well known poet at the beginning of the fifteenth century. A reply by him to a *dezir* of Françisco Imperial's is found on page 224 (No. 232). The latter was a Genoese who wrote a long poem (*ibid.*, p. 197, No. 226), celebrating the birth of Don Juan II., at Toro in 1405. From others of these poems (Nos. 113, 545, and 546) we also see that Fernan Perez exchanged verses with Alfonso Alvarez de Villasandino, a poet who, according to Pidal (*l. c.*, p. 640), wrote as early as 1374, if not earlier.[2] These facts induce Pidal to doubt Fernan Perez' authorship of these poems in the *Cancionero* of Baena; he says: "deben ser de otro poeta" (p. 658). But in view of the direct testimony of the Marquis of Santillana above, Pidal's doubts are unfounded. Besides, we know that our poet's mother was a sister of Pedro Lopez de Ayala. Now, Don John's great Chancellor was born in 1332, and died in 1407. From this, the impossibility of Perez de Guzman's being born as late as 1400, is at once apparent. In addition we are to take into account that the Marquis of

[1]Amador de los Rios, *Obras*, p. 16. The Constable of Portugal (1429–66), afterwards King of Aragon for a brief period, was also a poet, whose verses are printed in the *Cancioneiro de Resende*, ed. Kausler, vol. I, pp. 67–69. See *Romania*, XI, p. 155, and Gröber's *Grundriss*, vol. II, pp. 135 and 231–232.

[2]According to Amador, *Obras del Marques de Santillana*, p. 592, Villasandino was born in 1340, and died about 1420.

Santillana (born in 1398) calls Fernan Perez his uncle. The latter was therefore probably, though not necessarily, older.[1]

Like many other distinguished Spaniards of his time, Fernan Perez de Guzman was both a soldier and man of letters. The earliest notice of him in the *Chronicle of Don Juan II.*, is under the year 1421. In that year he was sent, together with the Archbishop of Santiago, as an envoy of the Infante Don Enrique, to the Queen of Aragon, the mother of the latter. According to Gomez de Cibdareal,[2] Fernan Perez de Guzman took part in the battle fought by King John II. against the Moors at *la Higueruela* in 1431, fighting under his cousin Don Gutierre de Toledo, Bishop of Palencia. A curious incident of this battle is related by the same writer. He says: "After the battle the King commanded Alfon de Acuña that he should take as prisoners to Cordova Fernan Perez de Guzman, he of Batres, and the Comendador Juan de Vera of Merida, because they had, in the presence of the King, vehemently disputed the honor of having rescued Pero Melendez Valdez from the hands of the Moors. He was only released through the intercession of the Prior Don Juan de Luna." On the King's return to Castile he ordered Don Gutierre de Toledo, whom he suspected of being in communication with the Kings of Aragon and Navarre, to be put in prison. Fernan Perez was also imprisoned, for no other reason, apparently, than that he was a cousin of Don Gutierre. There may have been some reason for suspecting the latter (see Epistola LII), but as nothing could be proved against the Bishop, both were set at liberty.

[1] It was not until long after the above was written that I was enabled to consult Amador de los Rios, *Historia Critica de la Literatura Española*, vol. VI, p. 212, where a portion of the will of Pero Suarez de Guzman, the father of Fernan Perez, is quoted, dated January 9, 1381, in which he mentions his three children, Ferrando, Maria and Aldonza, and says of them "son pequeños menores de edat;" also that his wife was already dead. So, if Ferrando was the oldest child, he must have been born about 1376, at the latest.

[2] *Centon Epistolario.* Epistola LI. Ed. 1775, p. 92.

Puibusque[1] says of their release: "Mais la politique eut plus de part que la justice à leur elargissement; Mafaya, ambassadeur de Portugal, intervint en leur faveur. Perez de Guzman, dégoûté des intrigues par cette rude leçon, se retira dans sa seigneurie de Batres, et ne se mêla plus aux troubles qui agitèrent tout le règne de Jean II. Il mourut vers 1470."

After this imprisonment (1431), Fernan Perez seems to have abandoned the profession of arms; at all events, there is no record of his having taken any part in the wars which for years afterward devastated the kingdom. The above date (1470) is taken from Llaguno, who says (*l. c.*, p. 192), "I presume that he died before 1470, for the introduction by Doctor Pedro Diaz to the *Querella de la Governacion* of Gomez Manrique,[2] seems to have been written in the last years of the reign of Don Enrique IV. (1454–1474), and in it he speaks as if Fernan Perez were already dead."

There is nothing in this introduction, however, to show that it was written "in the last years of the reign of D.

[1] *Histoire comparée des Littératures Espagñole et Française.* Paris, 1843. Vol. I, p. 417. The source of Puibusque's information is unknown to me. In the *Chronicle of D. Juan II.*, p. 310, the Portuguese ambassador is called Pero Gomez Malafaya.

[2] This Introduction is printed in: Paz y Melia, *Cancionero de Gomez Manrique.* Madrid, 1885. Vol. II, pp. 230 ff. The rubric is as follows: Introduçion al dezir que conpuso el noble cauallero Gomez Manrique, que yntitula: Exclamaçion e querella de la Gouernaçion, al muy noble e muy reuerendo señor, su syngular señor, Don Alfonso Carillo, por la gracia de Dios Arçobispo de Toledo, por el Doctor Pero Diaz. Diaz says (p. 233): En la nuestra Ispaña a avido assy mesmo grandes varones de conponer en metro, entre los quales fue Fernand Perez de Guzman en aquesta nuestra hedad, que fue cauallero bien enseñado, e conpuso notables obras, assy quanto alla forma del conponer como ala sentençia de las cosas conpuestas. He then speaks of the Marquis of Santillana (died in 1458), as though he too were already dead. Perhaps much faith cannot be put in the words of the Toledan Doctor, who says, on the next page that Gomez Manrique (born 1415) is beginning to write verses, and that if time spare him, he will equal the poets already named. Supposing that this was even no later than 1458, it will be seen that Don Gomez must have courted the muse rather late in life.

Enrique IV." It only shows that it could not have been written before 1446, for in that year Alfonso Carillo, of the house of Acuña, became Archbishop of Toledo, nor after 1482, in which year the Archbishop died (Garibay, *Compendio Historial*, Barcelona, 1628, pp. 480 and 633). Rios is therefore mistaken when he says this dedication was probably written between 1483 and 1487 (*Historia Critica*, vol. VII, p. 109, note).

We know that Fernan Perez wrote a poem on the death of his friend Don Alonso de Cartagena, Bishop of Burgos, who died in 1456, and that he was still living in 1458, is shown by the poem of Gomez Manrique, quoted below, though it is very probable that our author did not long survive his great kinsman, the Marquis of Santillana, who died in that year (1458). Be that as it may, it is quite certain that he passed the latter years of his life away from the Court, upon his estates at Batres.

The following verses are found in the *Cancionero* of Castillo (ed. of Madrid, 1886), vol. I, p. 147:

"Ved aqui la inuencion mia
no sotil ni eleuada;
como en Batres fabricada,
assi es grossera e fria."

And that his retirement was not voluntary is evinced by his lines, likewise addressed to the Marquis:

"pues entre rustica gente
me fizo vivir fortuna." [1]

There is ample evidence to show that in his time, Fernan Perez de Guzman enjoyed great reputation as a poet. The Marquis of Santillana says of him in his letter written in

[1] These lines are quoted by Llaguno, *l. c.*, p. 188, as being in the Introduction to the "Quatro Virtudes Cardinales" of Fernan Perez. The *Cancionero General*, I, p. 139, contains the poem, but evidently the Introduction is there missing, as these verses cannot be found.

1449, to Don Pedro, Constable of Portugal:[1] "Fernand Perez de Guzman, mi tio, cavallero doto en toda buena dotrina, ha compuesto muchas cosas metrificadas, é entre las otras aquel epitáphio de la sepoltura de mi señor el Almirante, don Diego Furtado, que comiença:

"Onbre que vienes aqui de pressente.

Fiço muchos otros deçires é cantigas de amores, é aun agora bien poco tiempo há escrivió proverbios de grandes sentençias, é otra obra assaz útíl é bien compuesta de las *Quatro Virtudes Cardinales.*"[2]

Gomez Manrique, in a poem on the death of the Marquis of Santillana, says that no one is capable of doing justice to the great virtues of the deceased as well as Fernan Perez de Guzman:

"un cauallero prudente
tan sabio que, ciertamente,
yo no hallo que nos queda
otro ninguno que pueda
tomar el cargo presente."[3]

The religious poetry of Fernan Perez de Guzman appears, as is quite natural, to have been written during the latter years of his life. In a treatise called the *Oracional,* or Book of Devotion, written by Don Alonso de Cartagena for Perez de Guzman, and printed at Murcia in 1487, the author says in the prologue, speaking to Fernan Perez: "En vuestra juventud, y en la viril edad, ó algun tanto provecta, vos veia ocupado en questiones, e facer vuestros dulces metros é ritmos, que coplas llamamos, de diversas materias; mas eran sobre cosas humanas, aunque estudiosas é buenas. Pero agora acordades pasar á lo divino é devoto, que á todo lo humano trasciende, escribiendo por vuestra suave metrificatura himnos é oraciones, é otras contemplaciones pertenecientes á considera-

[1] The date of this letter has been quite clearly established by Rios, *Obras del Marques de Santillana,* p. xc, note.

[2] Rios, *l. c.,* p. 16.

[3] *Cancionero General,* I, p. 167.

cion del culto divino, de que yo algo leí é vi leer é loar al Rey (Don Juan el II.) de gloriosa memoria, que de pocos dias acá de nos se partió."

As Don John II. is here mentioned as having died but a few days before, this prologue must have been written in 1454. For an account of the other works of Fernan Perez one may consult Ticknor, vol. I, p. 423 *et seq.* Several of them exist in MS. in the National Library at Madrid, and have not yet been published, so far as I know. See Gallardo, *Ensayo*, etc., vol. II, Appendix, p. 126.

II.

The poems here subjoined are contained in three MSS. of the Bibliothèque Nationale, Paris, described in the *Catalogue* under the numbers 587 (*B*); 588 (*C*); and 591 (*F*).[1] Of

[1] *Catalogue des Manuscrits Espagnols et des Manuscrits Portugais*, par M. A. Morel-Fatio, Paris, Imprimerie Nationale, 1892, p. 192. These poems are found likewise in the *Cancionero de Ixar*. See Gallardo, *Ensayo de una Biblioteca Española*, etc., Madrid, 1863, vol. I, col. 586; also in a *Cancionero* in the private library of the King of Spain. See Pidal, in the introduction to the *Cancionero de Baena*, Madrid, 1851, p. LXXXVII.

Since the above was written, I have had an opportunity to examine the *Cancionero de Ixar*, now in the National Library at Madrid. The "Cient Trinadas" begin on folio 295, and the other poems of Fernan Perez here printed, on folios 66 ff. The readings of this MS. agree, except in a very few instances, with *B*; the variants are marked *I*. It may be mentioned here that the *Cancionero de Ixar* is composed of at least three separate collections, made at various times, and bound together in one volume. The first and earliest portion of this *Cancionero* ends on the verso of folio 329, where the date is given as follows: "A nueve dias de Março Año MCCCCLXX." In the additional poems that follow, two handwritings are easily distinguishable; the first being probably as late as the middle of the sixteenth century; the last, perhaps, even of the seventeenth century. The poems here printed are likewise contained in volumes III and IV of a MS. *Cancionero del Siglo XV*, in ten volumes, also in the National Library at Madrid: No. 9 in vol. III, the others in vol. IV. All of these volumes are recent copies, the verses in volume III being copied from the *Cancionero de Fray Iñigo de Mendoza*, now in the private library of the King; those in volume IV, from the *Cancionero de Fernan Perez de Guzman*, likewise in the King's

these manuscripts, *B* is the oldest,—being of the latter part of the fifteenth century; *F*, or that part of it, at least, that contains these poems, is perhaps equally old; while *C* is probably not much older than the middle of the sixteenth century. There are indications, both phonic and graphic, which show that *F* was copied by a Catalan scribe;[1] *B* is doubtful, the deviations from the Castilian orthography being comparatively slight; while *C* is evidently Castilian. A peculiarity of *B*, which is shared by neither of the others, is the constant occurrence of *s* where the etymology requires a *z* or *ç*.

Among the graphic modifications in *F* which indicate a Catalan scribe are: *ch* instead of *c* before *a* and *o*: *Luchas*, II, 1; *pocho*, V, 4. The use of *ny* instead of *ñ*: *senyor*, IV, 5; *enganyos*: *danyos*, III, 66–67; *senyalados*, I, 108, and often. The loss of prosthetic *e*, even in cases where it is necessary for the metre: *spiritual*, I, 159; *spanto*, I, 236; *stan*, I, 279; *scura*, IV, 12; *spejo*, IV, 28; *strella*, II, 18, etc. The spelling *linatge*, III, 61. Initial *l* and *li* instead of the Castilian form *ll*: *lieuas*,

library. The variants of the latter MS. are marked *N*, in the few cases that my notes give them.

An examination of the MSS. (except *N*, my collation of this copy being imperfect, and my attempt to consult the original, unsuccessful) shows that they fall into two divisions: *BI* and *CF*,—though other differences show that neither one was copied from the other. The sequence of the stanzas in I and the next to the last stanza of No. XI, are evidence, moreover, that *B* and *I* do not derive from the same copy, while other differences between *C* and *F* show that the same holds good for these. To properly edit the poetry of Fernan Perez, the MS. in the King's library, would, of course, have to be consulted, while the date of the *Cancionero de Ixar*, which was written probably within ten years of our poet's death, would alone entitle it to much credit; still, the evident care with which *B* is written, together with the fact that it is perhaps equally as old as *I*, has induced me to adhere to my original intention of merely publishing *B*, always indicating the variants of the other MSS. and making only such obvious corrections as they afforded.

[1] It is true that most of the variations from the Castilian, that are noted, might be due to Aragonese influence; *linatge*, however, in *F* is decisive for Catalan. Two others, at least, of the Spanish manuscript *Cancioneros*, in the National Library, are of Catalan origin. See *Romania*, III, p. 416.

VI, 19 (also in *B*); *lueuen* (*llover*), IX, 23 (both *B* and *F*); *leuan*, IX, 43 (*B*, *lieuan*); *lieuen*, X, 48 (*B* only); *leuado*, XI, 112 (*B*); *lamar*, X, 27; *lenos*, IX, 34.

Among the phonic modifications in *F* are: Atonic *u* substituted for *o*: *suspiro*, I, 167; *turmento*, I, 206. Atonic *a* instead of *e*: *piadades*, III, 70. The diphthong *ue* for *o*: *muestrados* for *mostrados*, I, 107. *T* final, instead of *d*, is the rule in both *B* and *F*: *grant*, III, 73, and often; *ciudat*, III, 2; *virtut*, I, 81; *segunt*, III, 98; also where it has no etymological basis, as in *ningunt*, IX, 64; *algunt*, III, 36; probably influenced by *segunt*. The form *et*, of the conjunction, has been everywhere changed to *e*, while for the *s* of *B*, a *z* has been substituted in every case where the etymology required it. There are few peculiarities in the vocalism in addition to those noted above. Latin *ę* and *ǫ* are regularly diphthongized; cf. *fruente*, III, 90, later *frente*.

Consonants.—*P* is inserted between *mn* in *condempno*, I, 239; *solepne*, IX, 30; this is not rare in Castilian, and quite frequent in Provençal and Catalan, cf. Mussafia, *Die Catalanische metrische Version der sieben weisen Meister*, p. 159.

Ct rhymes with *t*: *defecto*: *subjeto*, III, 24; it is merely a learned spelling; the loan-words have *t*, cf. *Grundriss*, I, p. 705. So *pt*: *t*, which it regularly became: *escripto*: *bendito*, VIII, 21; cf. *abto* = *acto*, VI, 40; but latinisms abound everywhere in these poems. The forms *algança*, IV, 55; *algançado*, *algançar*, VI, 37, seem to support the Arabic origin of this word, first favored by Diez, cf. *Rom. Forschungen*, IV, 388. As *g* however is not found in Castilian MSS., we may consider it as an inaccurate reproduction of a word that was strange to the Catalan scribe. *Alcanzar* took the place of older *acalzar* and *encalzar*, and is a crossing of both, influenced at the same time by the numerous words with initial *al-*; *percanzar* followed; the Port. has the older form *percalçar*. The rhyme *digno*: *camino*, III, 108, shows that Fernan Perez, as indeed all Castilians, pronounced *dino*, for which the scribe substituted the latinized spelling, and also wrote by false analogy

magnifesto, XI, 88, which would scarcely have slipped from the pen of a Castilian. On the other hand the rhyme *antigo: enemigo*, I, 175–6, shows that the former is due to the poet; it is moreover the regular form in old Spanish.

III.

Cient Trinadas á loor de la Virgen Maria.

Alma mya,
Noche e dia
3 Loa la Virgen Maria.
Esta adora,
Esta onora,
6 Desta su favor implora.
Esta llama,
A esta ama,
9 Que sobre todos derrama
Beneficios
Sin seruicios,
12 E nos libra de los vicios.
Esta estrella
Es aquella
15 La qual, Virgen e donzella,
Concebió,
Parió e crió
18 Al gran Rey que nos saluó.
Concebida
No tañida
21 De culpa, mas eximida
Del maluado
E grant pecado
24 Quel mundo a contaminado.
Asi junta
Desque defunta
27 En cuerpo e elma assumpta
Fue al cielo
Con tal vuelo
30 Que en pensarlo me consuelo.
Non se lee
Nin se cree
33 Que jamas se vyó nin vee.
Que quien llama
A esta dama
36 Con deuoto ardor e flama,

5. *F* a esta h. 8. *I omits* A. 9. *N* todos dos d. 12. *I* e nobleça de l. v. 18. *C* al granrer. 19. *Wanting in I.* 21. *C* de al por mas e; *I* del mundo mas e. 23. *C omits* e. 24. *I* contraminado. 25. *C* Affin junta; *F* asumpta; *N* Ansi tacta. 26. *N* desque difinita. 27. *F* en cuerpo e en a. disjunta; *N* en c. e a. despanta; *I* disjunta. 29. *N* de tal b. 30. *F* Que en lo presumir me c. 34. *F* lama; *C* ama.

Su gemido
Non oydo
39 Fuesse, mas bien respondido.
Esta rosa
Gloriosa,
42 E clara pyedra preciosa,
Con su uiso,
Gozo e riso,
45 Da á todos el parayso.
Quien se inclina
A la muy fina
48 Dulze flor de clauellina,
Sin falaçia
Aurá la graçia
51 De aquel Rey quel çielo espaçia.
Loemos,
Glorifiquemos
54 Esta reyna, e no dudemos,
Quel favor
Del su valor
57 Nos dará salud e onor.
Oradores
E dotores,
60 Sotiles conponedores,
Armonya,
Salmodya,
63 Toda dulçe melodya,
Vos cantando,
Vos rimando,
66 Nunca cesses predicando,
Prosando,
Metrificando,
69 Ditando, versificando
Los loores
E honores
72 De la rosa entre las flores.
El que sabe
Nunca acabe
75 De loar, mas siempre alabe
A la santa
De quien tanta
78 Gloria se lee e canta.
Cierto sea
El que desea
81 Loar su virtud, y crea
Que aplaze
E satisfaze
84 Al Rey que á todos nos faze.
Mucho yerra
El que cierra
87 Su boca, e la pone en tyerra,
Callando
E no predicando
90 Sus loores, nin cantando:

37–39. *Wanting in I.* 38. *F* hoydo. 39. *F* fue. 42. *C omits* e. 45. *I omits* el. 50. *C* su g. 54. *CF omit* e; *I* esta fin. 55. *I* en el f.; *F* aquel f. 58. *F* horadores. 59. *IF* doctores. 60. *F* suptiles. 65. *I* vos rezando; *CF* nos. 66. *I* cesais; *F* cesse yo. 69. *F* dictando. 70. *I omits* los. 72. *F* desta rosa. 81. *F* virtut. 84. *N* los. 85. *CF* mucha; *I* yera. 86. *I* en q. ciera. 87. *N* la boca. 89. *N* nos. 90. *IN* los l. e c.

¿Por qual via
Yo podria
93 Fallar la saluacion mya
Tan presta,
Como por esta
96 Virgen preciosa e onesta?
Non por santos,
Aunque quantos
99 Son, e si fuessen dieç tantos;
Ca su gloria
E su vitoria
102 Exçede toda memoria.
Antes creo
Que, se veo
105 E oygo dezir e leo
Ser obrados
E mostrados
108 Milagros tan señalados,
A loores
De doctores,
111 Martires, e confessores;
De sagradas,
Coronadas,
114 Virgines purificadas;
Por fauor,
Virtud e vigor
117 Son desta preciosa flor.
Si gozamos,
Prosperamos,
120 Si de virtudes usamos.
Si salud,
Gracia, e virtud
123 En vejez e jouentud;
Gran onor,
Fama e valor,
126 Riqueza, ques bien menor,
Si tenemos,
No dudemos
129 Que desta Virgen lo auemos.
Ca orando,
E obsecrando,
132 Ella nos lo va inpetrando.
Syempre exora
Esta señora
135 Al gran Rey quel çielo adora,
Por fyeles,
Por crueles,
138 Obedyentes e rebeles;
Por diuerso,
Aunque un verso
141 El ruego vaya disperso.
¡O beata,
Intemerata,
144 *Deo et angelis grata,*

91. *F* por la via. 98. *F* haunque. 99. *N* fueren. 100. *C* la su g. 105. *F* oyo. 107. *C* a mostrados; *F* muestrados. 108. *F* miraglos t. senyalados. 110. *CF* dolores. 116. *IF omit* e. 120. *F* virtut. 121. *F* salut: virtut: jouentut. 124. *F* grant; *F always has final* t; *such variants are not noted hereafter*. 126. *I* Requesta ques bien mayor. 128. *F* dubdemos. 131. *IN* observando. 132. *C* inpretando. 140. *F* hahunque; *I* aunque universo. 141. *IF* e disperso. 144. *F* de los angeles g.

Quanta cura,
Virgen pura,
147 Has de toda creatura!
Byen lo vee
El que cree
150 Los tus milagros que lee.
Deuocion
E contricion,
153 E eficaz oracion;
Abstinençia,
Continençia,
156 Umildad e obediencia;
Por tu ruego
Les das luego
159 El espiritual fuego.
A tí amo,
A tí llamo,
162 Porque eres el verde ramo
Do la flor
Del nuestro amor
165 Frutifico sin umor.
A tí miro,
E sospiro,
168 Ca si me rebueluo e giro,
Non veré,
Nin fallaré
171 De quyen tanto bien auré.
A tí quyero,
En tí espero,
174 Porque del maligno e fyero
Muy antigo
Enemigo
177 Eres defension e abrigo.
Si padesco,
A tí gradesco,
180 Porque es menos que meresco.
Si byen é,
A tí daré
183 Graçias e loor, porque
Mas de pena
Que de estrena
186 Soy digno, Señora buena.
¿Quyen vió tanta
Bondad quanta
189 Es la tuya, Virgen santa?
Que vigor,
Salud e onor
192 Procuras al pecador.
¡O benigna!
Tanto digna
195 De loor quanto maligna
Es la escura
Creatura
198 De quyen tú as tanta cura.
Bastaria
Luz del dia
201 Non punir la maldad mya.

145. *F* sancta cura. 150. *I* miraglos. 152. *N* contancion. 153. *F* *omits* e. 158. *F* las; *CF* da. 159. *F* e spiritual. 161. *I* clamo. 162. *I* *omits* el verde ramo. 163. *I* de la f. 164. *I* de. 167. *FI* a ti suspiro. 168. *C* Quasi; *F* casi me bueluo e regiro; *N* resgiro. 171. *F* abre. 173. *I* spero. 181. *F* a ti bien; *IN* he. 184. *I* m. da pena. 185. *F* e deestrena. 186. *F* no digno. 200. *C* lus. 201. *C* pugnar; *I* consumit la m. m.

Byen rendir
A mal venir
204 Quyen lo podrá esto seruir.
Agradable,
E amable,
207 Dulçe e muy deleitable
Es loar,
Glorificar
210 Tus virtudes e dictar.
Quyen el mar
Puede agotar,
213 E las estrellas contar,
Aquel cuente,
Si se syente
216 A ello suficiente,
En memoria
O ystoria,
219 La tu excelencia e gloria.
Si tentado
O turbado
222 Soy del diablo maluado,
Al tu accorro
Me recorro,
225 E sin toda duda corro.
Si penado,
Atribulado,
228 Affligido e molestado
[De] pobredad,
Enfermedad,
231 E de otra aduersidad;
Si yo siento
Su tormento,
234 A tí, Virgen, me presento.
So tu manto
Todo espanto
237 Pierdo, e con dulçe canto
Loo á tí,
Condenpno á mí,
240 Porque nunca te serui.
So tus alas,
Porque valas
243 A mí e á mis obras malas,
Tú repares
Quando orares
246 Al tu fyjo e supplicares;
Busco abrigo,
Pues contigo
249 No temo al mal enemigo,
Muy loados,
E famados,
252 Vos, poetas laureados,
A Maria
Toda via
255 Vostra alta fantasia
Siempre alabe,
E nunca acabe,
258 Ca mas que vos dyreys cabe.

203. *F* beuir. 204. *N* sentir; *F* sto seruir; *the line is wanting in I.* 208. *C* deuen loar. 218. *F* en; *IN* e y. 219. *CF* la tu excelente g. 225. *I* acoro; *N* socorro. 227. *C* tribulado. 231. *I* toda. 236. *F* spanto. 239. *I* condepno. 240. *F* nunqua. 243. *F omits* a. 245. *CF* Quanto. 246. *CF omit* e. 249. *F* el. 252. *I* dos p. 253. *CF* Amaria. 254. *F has simply* via. 255. *F* la v.; *I* yo loo con alegria. 257. *C* adcabe. 258. *I* que mas que los dires c.

Perdido,
Mal espendido
261 Es vuestro dezir polido,
En loores
De señores
264 Terrenales, e de amores.
Lisonjar,
Mas que loar,
267 Se puede el vuestro llamar.
Quyen se vee
Sabyo, e cree,
270 Su siençia aqui lanplee.
¡ O señora !
A quien adora,
273 De cuya virtud se inflora
El jardin
Donde sin fin
276 Cherubin e seraphin
A tí loando,
E no cesando,
279 Santa sacra estan cantando.

Cerrada
Huerta signada,
282 Fuente e puerta sin entrada,
Que non vió
Jamas, ni entró
285 Sino el Rey que nos saluó.
Graciosa
En Gérico rosa,
288 E oliua [e]speciosa
De Cades,
Palma e çipres
291 Que en el monte Syon es:
Clara aurora,
Mas decora
294 Que la luna, por mí ora
Al diuino
Uno e trino,
297 Cuyo espiritu en tí vino;
E tú guya
El alma mia
300 A la celestial via. Amen.

Ymno á sant Luchas.[1]

Animal del qual nos canta
La vision de Esechiel,
Sabio discipulo de aquel
Ypocras de fama tanta;

260. *F* despendido. 261. *C* el vuestro. 270. *F* la emplee; *I* su saber a que cunpliere. 273. *N* de cuita; *F* virtud implora; *I* se inplora. 275. *F* onde. 277. *C omits* A tí. 278. *C* a ti no c. 279. *F* santa santa stan c.; *I* esta sacra esta c. 280. *I* cerada. 281. *F* vera e signada; *I* e guardada. 282. *I* fuiste e p. 287. *I* e generosa. 288. *I* e oliva muy preciosa. 294. *C* por un ora. 297. *C* en tu vino. 298. *F* en tu guia.

[1]*Here, and in the following poems, the orthography of B is given.*

5 E de la gente muy santa
En sus actos coronista,
Pintor de la dulçe vista
Que los diablos espanta.

Fuyste del santo portero
10 Plenariamente ynstruydo,
Para ser constituydo
Euangelista terçero;
Despues fiel conpanero
Del grant vaso de eleccion,
15 Que de tu fe e devocion
Es notable plegonero.

Fe tan copiosa y plena
Es dada á lo que escreuiste,
No de vista, mas que oyste,
20 Y por relaçion agena;
Como aquel que en la grant pena
De la cruz non se partió
Del Señor, y resçibió
En guarda su madre buena.

25 Lo qual es grant argumento
De tu vida virtuosa,
Pues tu euangelica prosa
Aprouó el sacro convento;
Aun es regla y documento
30 Para que sea creydo
El justo en lo que non vido,
Pues fama lo faze esento.

O Lucas, por nacion Syro,
E medico por ofiçio,

16. *C* pregonero. 18. *F* sereniste. 23. *B* resabio. 29. *F* haun. 32. *C* le faze; *F* lo faz exempto.

35 Relator del sacrifiçio
Del deyficado viro;
Del vulto precioso miro,
Virginal, sotil pintor,
Ora por mí, pecador,
40 Que mal biuyendo deliro.

III.

A Santa Leocadia.

Defensora e patrona
De la ynperial çiudat,
Que fue de la majestat
Gotica trono e corona;
5 Mi negligencia perdona,
Sy tan presto e diligente
Non loé, nin dignamente,
Tu santisima persona.

Desden, dulçe madre mia,
10 Non fue, nin mengua de amor,
Esto sabe aquel Señor
Que el mundo rige e guia;
Mas cresçiendo cada dia
Copia de tribulaciones,
15 Que son grandes turbaciones
Dél que en este mundo fia.

Dizese quel yntellecto
Cresçe con la vexaçion,
Creolo, sy su intençion
20 No pasa el termino recto;

37. *CF* e miro. 38. *F* subtil. 40. *BI* buyendo.
III. 2. *C* cibdad. 6. *C omits* e. 7. *BI* non loare d. 9. *BI* En vos dulçe m. m. 10. *BI* non fue mengua de a. 12. *C* et lo guya. 19. *CF* infeccion.

Mas quando el flaco subjecto
En estremo es conbatido,
De neçesario el sentido
Padesçe mengua e defecto.

25 Aflegido e molestado
De la contraria fortuna,
Sy fortuna ay alguna,
O por pena de pecado
Fue tu loar retardado,
30 ¡ O Virgen clara e serena !
Que nin bendita ni (h)ordena
El yngenio mal tratado.

Non porque vayan cesando
Un punto las afliçiones,
35 Mas por tus interçesiones
Algunt tanto respirando
De la flaqueza, sacando
Fuerça, sy plaze al Señor,
De todos bienes actor,
40 Voy tus loores cantando.

Naciste, Virgen muy santa,
En el reyno castellano,
E del vergel toledano
Eres muy preciosa planta ;
45 En el tienpo que fue tanta
La rauia de Daçiano
Contra el pueblo cristiano,
Que la fama nos espanta.

De generaçion muy noble,
50 Virgen santa, desçendiste,

29. *B* relatado; *F* detardado. 34. *F* hun p. 36. *BIF* respinando; *C* algun quanto. 39. *C* ator. 40. *B* doctos loores c. 41. *B* Nasaste. 48. *F* spanta.

E lo que vale al trasdoble,
En la santa fe naçiste;
Non turbada quando oyste
Que venia el celerado,
55 Mas con gesto muy pagado
Al martirio te ofreçiste.

El maestro malecioso,
Usando de su astuçia
Diabolica, e versucia,
60 Mostróse manso, amoroso;
Loando el tu generoso
Linaje e tierna edat,
Fingiendo humanidat
En coraçon engañoso.

65 Enpero porque dubdó
Valer tanto sus engaños,
Luego con terribles daños
E penas te amenazó,
Dixiste: no açepto yo,
70 Mal onbre, tus piedades,
Ni temo tus crueldades,
Amo al que me redimió.

Grant linaje no es virtud,
Mas sonbra vana e menguada,
75 Formosura e jouentud
Flores son de alborada;
Muy frescas con la rociada,
Marchitas con el sol fuerte,
Tus tormentas no dan muerte,
80 Mas vida glorificada.

51. *F* tres doble; *I* La que v. 53. *C* non te turba; *F* non te turba. 54. *C* sçelerado. 55. *C* jesto. 59. *CF omit* e. 62. *F* linatge. 63. *BI* de humanidat. 66, 67. *F* enganyos: danyos. 70. *F* piadades. 73. *F* linatge. 77. *C* la rosada; *B omits* la. 78. *F* mas chichas.

¿Qué demandas pues, mal onbre?
Dexa tu braueza e arte,
Jamas aquel dulçe nonbre
De Jesus de mí se parte;
85 Su cruz es mi estandarte,
Sus clauos mi proteçion,
Su lança mi coraçon
Trespassó de parte á parte.

Su corona espinada
90 De mi fruente es diadema,
Perla nin preçiosa gema
A ella no es conparada;
Mi sed farta e saçiada
Es con su vinagre e fiel,
95 La mi gloria es el vergel
Do su carne fue ençerrada.

Viendo asy tu fe constante,
Segunt que lo afirmo yo,
Por fuerça no presumió
100 Quebrantar tal diamante;
Tiró via e pasó auante,
Dexando á tí encarçelada,
Creyendo que en su tornada
Te faria mudar semblante

105 Quando á tu noticia vino
Ser aqui la ruciada
De la sangre purpurada
De aquel terno santo e di(g)no;

84. *C* Jesus de mi no se parte. 86. *B* proctecion. 88. *B* traspasado. 93. *F* set. 95. *I* del v. 97. *C* Veyendo aquel tu fee constante; *F* viendo aqui. 98. *C* de artes desespero; *F* de artes desespero yo. 100. *F* crebantar. 105. *I* noçia. 106. *BI* ser aguila ruçiada; *C* auila roçiada; *F* auila rusciada.

E de aquel mesmo camino
110 Santa Julia en la batalla
Triunfar con sant Olalla,
Confesando el rey diuino;

Non el martirio temiendo,
Mas el çielo deseando,
115 E la tierra desdeñando,
Deuota oracion faziendo;
Las manos á Dios tendiendo,
El espiritu enbiaste
Al Señor que tanto amaste,
120 Con el qual reynas biuiendo.

Myenbrete, Virgen, la hora
Que dexiste al grant perlado
Santo, e de España primado,
Por tí biuo; mi Señora,
125 El e tú orad agora,
Porque por mí ore aquella
Al su fijo, de quien ella
Tanto ynpetra quanto ynplora.

IV.

Ymno al arcangel sant Miguel.

Principe muy exçellente
De la sacra gerarchia,
E de aquella monarchia
Celestial presidente;
5 Del Señor onipotente
Sieruo constante e leal,

111. *C* triunpho. 112. *F* al rey. *In C lines* 115 *and* 116 *are interchanged.* 115. *F* desdenyando. 120. *B* buiiendo; *C* beuyendo. 124. *FC* biue. 127. *F* tu fijo. 128. *C* impreta.

IV. *In C lines* 4 *and* 5 *are interchanged.* 5. *F* senyor. 6. *C omits* e.

Enemigo capital
De la luçifera gente.

Quando aquella criatura
10 Que muy clara fue criada,
E despues por su maluada
Presunçion tornada escura;
Con orgullo e desmesura
Dixo: en aquilon porné
15 Mi sylla, e ygual seré
De aquel cuyo soy fechura.

Muchas criaturas bellas
De la angelica natura,
Seguieron esta locura
20 Por la qual se dize dellas
Que el terçio de las estrellas
Cayeron con su doctor
A do nunca mengua ardor,
Fuego, fumo, e çentellas.

25 Tú, arcangel muy preçioso,
Premiçia de lealtad,
De constançia, fe, y verdad
Un espejo muy lunbroso;
Todo ardiente e ynflamoso
30 Contra el colegio maluado,
Con espada e bien armado
Fuyste sienpre riguroso.

La estrella matutina,
Con todo su cruel vando,

12. *F* scura. 13. *C* argullo. 16. *I* que soy f.; *C* so. 18. *C omits* la. 19. *F* sta. 21. *F* strellas. 23. *F* nunqua. 24. *C* fuego et f.; *F* e fuego fumo e centellas. 26. *I* primicia de lealtades. 28. *F* hun spejo. 29. *C* con zelo muy viguroso; *then follows l. 29 of the text above, while l. 31 is wanting; F* con sello m. v. *with the same arrangement as C;* l. 30 in *C* inflamado. 31. *I* con la e. 32. *C* fueste forte et riguroso. 33. *F* strella.

35 Cayó relanpagueando
Al suelo de la çentina;
Donde çufre e resyna
Los quema syn piedat,
Blasfemando su maldat
40 De la justiçia diuina.

El Señor que al maliçioso
Non dexa syn puniçion,
Nin syn remuneraçion
Al leal e virtuoso;
45 Punido el escandaloso,
Fizo á tí su alferez santo,
E del su colegio tanto
Prinçipe muy glorioso.

Porque los sus benefiçios
50 Son de tanta exçellençia
Que con gran magnifiçençia
Sobran todos los seruiçios;
Añadiendo mas ofiçios,
De tí fió la balança,
55 Donde por virtud se alcança
Gloria, e pena por viçios.

Vençedor de los maluados,
Capitan de los leales,
Juyzios justos e yguales
60 Son en tu peso afinados;
Los ynojos ynclinados
[Yo] te ruego noche e dia,
Que á la Señora mia
Supliques por mis pecados.

35. *C* relanpeguando. 37. *B* rasina; *C* reçina; *F* suffre e rasina. 42. *C* pugnicion. 45. *F* scandalosso. 47. *C* ed al su c. santo; *F omits* e. 53. *F* anyadiendo. 55. *B* algança. 56. *C* sin viçios. 62. *B* la noche e dia.

V.

Fyn de loores de santos.

Como fizo Bonifaçio
Del panteon todos santos,
Faziendo fiesta de tantos
En un dia e poco espaçio;
5 Yo aqui, aunque no saçio,
Fago fyn á los loores
De vos, muy dulçes señores,
Con este breue laudaçio.

Quien á vos, á mí onora,
10 A mí esperne quien á vos,
Son estas palabras dos
Del rey á quien el çielo adora;
Flores de quien se enamora
Todo el santo parayso,
15 Dad loor non ynterçiso
A la muy santa Señora.

Floresced, preçiosas flores,
Reholed, lirios muy santos,
Suenen vuestros dulçes cantos,
20 Calandrias e ruyseñores;
Martires e confesores,
E virgines con las aues,
Cuyos cantos muy suaues
Sienpre dan á Dios loores.

25 Resplandesçientes estrellas,
Fazed claro e luminoso

4. *F* en hun d. e pocho espascio. 5. *F* yo asi haunque n. s. 7. *C* de vosotros d. s. 8. *CF* esta. 9. *C* Q. vos ama a mi o. 10. *F* sperne; espernir, cf. It. spernere. 11. *F* stas. 12. *B* aqui. 18. *C* redoled; *F* redolet. 22. *B* son las a.; *F* e las v. con l. a. 26. *F* fazet.

Este mundo tenebroso,
Con vuestras virtudes bellas;
Claras e biuas çentellas
30 Del diuino fuego ançesas,
Orad con manos estesas
A la flor de las donzellas.

VI.

A santa Elisabel de Ungria.[1]

Graçias á santa Maria
Por cuyas suplicaçiones,
Meritos e ynterçesiones,
El nuestro Señor enbia
5 En sus sieruos cada dia
Deseos e deuoçiones,
Deuotas contenplaçiones,
¡O santa reyna de Ungria!

Elizabet muy preçiosa,
10 La qual syn par e enxenplo
Entre las reynas contenplo,
Mas santa, mas virtuosa;
Muy odorifica rosa
Entre las flores de aquella
15 Huerta que la grant donçella
Plantó tan marauilloso.

De las santas conjugadas,
Dexando á santa Ana aparte,

30. *F* ancessas. 31. *C* estensas; *F* extessas.

[1] Ymnos a santos e a santa Elisabel de U.; *C* Ysabel; *F* Elisabet.

10. *C omits* e. 11. *BF* ante. 12. *C* y mas v. 13. *C* odorifera. 15. *BIF* muerta. 17. *B* sojudgadas; *I*soluzgadas. 18. *C* ad parte.

Tú lieuas el estandarte,
20 E de las canonizadas
Reynas bien auenturadas,
Dignas de clara memoria,
Aunque Elena ouo grant gloria
De las reliquias falladas.

25 Qual discreçion e elegançia
Ay tan florida que baste
A contar como juntaste
En tu nueua y tierna ynfançia
Tan(ta) copiosa abundançia
30 De virtud e santidat,
Innoçençia e castidat,
Omilldat, con grant co[n]stançia.

Si yo no(n) soy engañado
Mas preçio es de dexar,
35 Renunciar, desanparar
Lo poseydo e ganado;
Que el que no(n) es alcançado,
Aunque se pueda alcançar,
Menospreciar, desdeñar,
40 Pero es abto asaz loado.

En la dignidat real
Ofiçio seruil usaste,
La continençia guardaste
En el matrimonial;

19. *I* lyeuas. 23. *C* duo. 25. *C* Q. exerçiçio o elegançia. 27. *C* mostraste. 33. *I* so; *F* enganyado. 34. *F omits* de; *C* mas perfeçion es dexar; *perhaps* Mas preçiado es d. 36. *F* possehido. 37. *B* algançado; *C* lo que. 38. *B* a don que se p. algançar. 39. *F* desdenyar. 40. *C* ato; *F* acto. 42. *FC* de ofiçio. *The sequence of the verses has been changed in this stanza.* In *B* it is 42, 44, 45; in *C* 42, 44, 43, 46, *but a correction indicates that* l. 45 *should be in place of* l. 44; in *F* 42, 44, 43, 45. 43. *BI* la conçiençia tu g.; *F* la consçiençia g.

45 Asy al Señor amaste
Que, por tu gracia se leen,
Doze muertos, e se creen,
Que á vida resuçitaste.

A tí miren las princesas
50 Reales, e en tí reguarden
Las que con cobdiçia arden,
E deste mundo son presas;
Sy quieren sanas ser esas,
E de penas escapar,
55 Cunpleles seguir e amar
Las tus deuotas enpresas.

VII.

Ymno á Nuestra Señora, enbiado al prior de Lupiana fray Estevan de Leon.

La flor que de eterna laude
Es mas digna non que una,
Mas que quantas so la luna
Nasçieron, e mas aplaude
5 Al Señor, que sienpre aude
Por nos otros suplicar,
En esto e en Dios loar
Se letifica e congaude.

La gentil perla que esmalta
10 Todo el çielo e lo claresçe,
Mas que los angeles alta
Refulge e resplandesçe;

45. *C* et si al S. amaste. 46. *BIF* su. 53. *F* sanas e illesas; *C* et ylesas. 54. *FC* de las penas e. 55. *C* cumplelos.
VII. 1. *F* eternal. 3. *B* quantos. 9. *C omits* que. 10. *C* esclaresçe. 11. *B* q. en los a.

Magnifica, aumenta e cresçe
Los diuinales loores,
15 E por nos, muy pecadores,
Orando nunca fenesçe.

El çafir que faze ornado
El çielo con las estrellas,
Sus virtudes digo aquellas
20 Con que paresçe argentado;
El su primero tratado
Es sienpre loar á Dios,
E interçeder por nos
Es el segundo ditado.

25 La discreta ynterçesora,
Con yndustria ynestimable,
Primero faze placable
Al Señor, e lo enamora;
E por conseguiente ynplora
30 Remision de nuestros viçios,
¿Quien podrá los beneficios
Regraçiar desta Señora?

Rescebid, padre honorable
De la dulce religion,
35 Que segunt mi opinion
Es de todas mas amable,
Este loor venerable
De la celestial rosa,
Cuya virtud gloriosa
40 Vos faga á Dios agradable.

Muestrate, Virgen, ser madre,
Homillmente suplicando

13. *B* aumente. 17. *BIF* çafar. 18. *F* strellas. 23. *BI* e sienpre entender; *C* en interçeder; *F* e entender p. n. 27. *N* pecable.

Al diuine eterno Padre,
Su graçia nos ynpetrando.
45 Muestrate madre mandando
Al tu Fijo, que mandó
Onrrar los padres e dió
Luenga vida en aguilando.

Muestrate, Virgen Maria,
50 Ser madre osadamente,
Mandando al fijo obediente,
Pulsa, ynsiste e porfia.
Muestrate, Señora mia,
Ser madre, e sey ynportuna,
55 E fará, syn dubda alguna,
Gran fruto tu osadia.

Pues á nos, gentes maluadas,
Dió liçençia e libertad
A la ynportunidad
60 Ser atreuidas e osadas,
Muestrate, Virgen, aosadas,
Ser madre, e tú verás
Que en pedir mas tardarás
Que en las graçias ser ganadas.

65 Toma aquel dulçe *¡aue!*
De [la] boca de(l) Grabiel,
Ecce ancilla, con el
Beruo omill e suaue;
Abrirás con esta llaue
70 Las puertas de la clemençia;

44. *C* enpretando; *G* (Canc. Gen.) implorando. 47. *C* que dio. 48. aguilando, v. *Romania*, IV, 253; *G* aguinaldo. 53. *B* Con ruego ynsiste e p. 54. *B* syn ynportuna; *F* y ser importuna; *C* madre e sey in terportuna. 59. *C* et a la i. 61. *F* a osadas. 62. *G omits* tu. 66. *C* Gabriel. 67. *G* y con el. 69. *F* con sta laue.

Considera tu potençia,
Non te será el osar graue.

Pues aquella porfiada
Solicita Cananea,
75 Pero que ynfiel e rea,
Non se falló desdeñada;
Demas de serle otorgada
La ynportuna petiçion,
La su fe e deuoçion
80 Del Señor fue muy loada.

Tú, Reyna glorificada,
Fuente de virginidat,
Corona de humildat,
Tanto mas serás osada
85 Quanto mas aventajada
Eres desta mugerçilla,
Siendo trono, tenplo e sylla
De la palabra encarnada.

Quien cree ser desdeñada,
90 Virgen, tu suplicaçion,
Creerá syn discreçion
Ser tú de madre negada,
Tú, princesa muy sagrada;
Falso es el antecedente,
95 Falsissimo el consequente;
Madre eres yndubitada.

Myenbrate, Virgen preçiosa,
Que por tu humildat el Padre

72. *G* no será 'l considerar graue. 75. *B* ynfiel erea; *F* erra; *G* aunque infiel y rea. 77. *G* mas de le ser o. 78. *C* interportuna. 79. *N* donaçion; *BI* e la su f. 83. *B* e corona. 87. *G* s. templo, torno, silla. 92. *G omits* de. 93. *C* absit processa s.; *F* absit princessa; *so G and N.* 95. *IB* altissimo. 96. *N* M. es indilitada.

Te elegió por digna madre
100 Del su Fijo, ¡ O gloriosa !
Esfuerçate, santa rosa,
Nunca canses ni te enojes ;
¿ Qué dubdas ? ¿ porqué te encoges ?
Manda, atreuete e osa.

105 El tu Bernaldo deuoto,
E sieruo muy singular,
Como yo aqui lo noto,
Nos anima á te rogar ;
A tí nos manda llamar
110 En nuestras tribulaçiones,
E manda en las tentaçiones
A tí, estrella, mirar.

En la ora peligrosa,
En qualquier triste açidente,
115 Mira sienpre e puramente
A la Reyna gloriosa.
De tu boca aquella prosa
No se parta, *ave Maria*,
Su memoria dé alegria
120 Al coraçon do reposa.

Non yerras siguiendo á ella,
Tan justas son sus carreras ;
Confiando en esta estrella,
Nin temes nin desesperas.
125 Las actoridades veras
E dulçes de Sant Bernardo,
Me ençienden asy que ardo
En flamas muy plaçenteras.

100. *B* e gloriosa; *G* del su Hijo glorioso. 102. *CF* nin canses. 103. *C* en cojes. 104. *C* m. a. rosa. 105. *G* Y tú *B*. 108. *BI* no es a mi a te r; *F* no es anima a. 109. *C* mando. 111. *G* relaciones. 114. *G* otra acidente. 115. *C* paramyente. 119. *C* da alegria. 121. *B* yerra; *G* aquella. 122. *C* tus. 124. *C* temas. 126. *B* O dulces. 127. *C* pero que ardo.

VIII.

A Nuestra Señora.

¡ O sacra esposa del espiritu santo !
De quien nasçió el sol de la justicia,
¡ O resplandor ! ¡ O grandiosa letiçia
Del parayso, e del ynfierno espanto !
¡ O proteçion, conseruacion e manto
De pecadores ! ¡ O caxa gloriosa
De aquella joya oliente e preçiosa
A quien alaba el serafino canto !

Como podrá toda la humanidat
Renderte graçias nin fazer tal seruiçio
Que digno sea á tanto benefiçio,
Quando se acuerda que por tu humildat
Tanto agradesçe á la diuinidat
Que en tí se fizo Dios, nuestro hermano;
¡ O excelente obra del pueblo humano!
¡ O ynefable e dulçe caridat!

De tanta graçia, Señora, contenta
La tu clemençia e amor ynfinito,
Pues nuestras culpas continua e atenta
Oraçion faze al tu fijo bendito;
¿ Qual pensamiento, qual lengua ò escrito,
Señora mia, lo podrá regraçiar,

1. *CF* spirtu. 2. *B omits* la. 3. *C* e grandiosa. 4. *F* spanto. 5. *B* e protecion; *F* a p. 6. *I* e caxa. 7. *C* loculenta preciosa; *F* l. e p. 8. *C* serafico. 9. *B* todo; *BI omit* la; *F* podera. 11. *B* tal beneficio. 12. *B* quanto. 13. *C* agradaste. 14. *C* nuestro dios nuestro h.; *F omits* se. 15. *C* o excelente gloria; *B omits* o. 16. *B* O y. de grant c. 17. *CF* no contenta. 20. *BNF* su fijo; *C* fazes a tu f. 21. *B* nin l. nin e.; *C* qual l. qual espirto; *F* qual p. q. lengua *only*.

Qual eloquençia, qual discreto loar?
Al tu Bernaldo lo dexo e remito.

Yo creo ser conclusion vera e clara,
Syn requerir otra ynterpretaçion,
Que tu favor e santa obsecraçion
Sostiene el mundo, conserua e anpara
Las criaturas que en esta vida amara
Jamas non çesan al Señor ofendiendo,
Nin tú, Señora, çesas ynterçediendo
Al fijo tuyo que por tí nos repara.

IX.

A la singular virginidat de Nuestra Señora.

Sy yo mi ynsufiçiençia,
E baxa yndignidat
Miro, e tu santidat
E gloriosa excellençia,
Señora, en cuya presençia
El çielo todo se ynclina,
E en quien la virtud diuina
Ençerró su paçiençia;

¿Qual será mi presunçion,
E quanto mi atreuimiento,
Auiendo conoscimiento
De mi pobre condiçion,
E de tu gran perfecçion,
Sy te cuydo dar loor?
O será sobra de amor,
O mengua de discreçion.

23. *F* q. discrecion loar. 24. *F* e lo remito. 25. *BC omit* vera. 27. *B* Q. el tu f. e obsecraçion. 28. *F* al mundo. 29. *B* su vida. 32. *C* mas r.
IX. 8. *C* sapiençia. 9. *C* prosunçion. 10. *C* adtuuimyento.

Mas por que el amor perfecto
Desecha todo t(h)emor
E plaze á nuestro Señor,
20 Sano e deuoto yntellecto;
E sobre recto ò non recto
Lueue(n) e(l) su sol ynflama,
Catará del que á tí ama
Mas su fe que su defecto.

25 La tu grant benignidat,
Muy dulçe Virgen Maria,
Me da deuota osadia,
Pero con toda omildat,
Loar tu virginidat
30 En alto solepne grado,
Non segunt el vulgo errado,
Virgen, en comunidat.

De virgines e donçellas
Llenos son los calendarios,
35 Non bastan los breuiarios
A las liçiones de aquellas;
Afirmo que todas ellas
De obra fueron guardadas,
E por tales collocadas
40 Mas altas que las estrellas.

Pero de las tentaçiones,
E subitos mouimientos,
Palabras que lieuan vientos,
E noturnas ylusiones;
45 Los humanos coraçones
Nunca fueron atreguados,
Mas remotos e apartados
De tí, por diuinos dones.

21. *C omits* e. 22. *F* lueuen e su s.; *C* llueue y su s. 28. *I* para con t. o. 30. *C* sublime; *F* solempne. 34. *F* lenos. 43. *F* leuan. 45. *B* coraçiones.

Tú fuyste virgen obrando,
50 Virgen en tus sentimientos,
Virgen en tus pensamientos,
Virgen dormiendo e velando;
Departiendo e razonando
Sienpre la virginidat,
55 En nueua e madura (h)edat
La fuyste continuando.

De virgines se pagaron
Los çelerados varones,
E con promesas e dones
60 Su santa honestad tentaron;
Virgen, los que á tí miraron,
Asy fue el carnal fuego
En ellos muerto, que luego
En ningunt mal non pensaron.

65 En la ley á Moysen dada,
Tú diste principio santo
A esta virtud, que tanto
Es en el çielo presçiada,
Sy de virgines amada
70 E seguida fue despues,
E agora asy lo es,
Por tu puerta fue su entrada.

¿Sabes tú, Señora mia,
Sabelo aquel en quien creo,
75 Qual fue sienpre mi deseo?
A te loar todavia;
Non digo quanto deuria,
Ca á esto, ¿quien bastara

50. *BI* mouimentos; *C* consentimyentos, *and changes places with l.* 51. 52. *CF* durmyendo. 53. *F* de partiendo. 59. *BI* e sus promesas. 63. *B* muertos. 64. *For* ningunt, *cf.* 'Grundriss,' pp. 708, 762. 70. *F* segunda. 71. *C* agora si assi lo es. 74. *C* yo creo; *BF omit* en. 78. *F* Ca esto; *CI* que á esto.

Mas, sy á tí agradara
80 Eso poco que sabria?

X.

Ymnos á los gozos de Nuestra Señora.

Virgen que fuyste criada
Ab iniçio et eterno,
Del Rey diuino e superno
Elegida e consagrada;
De aquel viçio conseruada,
Comun e oreginal,
De que la gente umanal
Toda fue contaminada.

La tu generaçion vino
10 De reyes, tan gloriosa
Qual conuiene á la esposa
Del espiritu diuino;
Tú eres el verde espino
Que del fuego quedó sano,
15 De ser saluo el pueblo humano
Tú sola fuyste el camino.

¡O bendita! que creyste,
Porque obedeçiste, madre,
Del muy altisimo padre
20 Es fijo el que concebiste;
Syn pena e dolor pariste,
Mas, ¿como faria dolor
El que fue consolador
Del mundo lloroso e triste?

79. *C* Mas se ti a.
10. *B* reys. 11. *C* sposa. 17. *C* Bendita por que c. 18. *B* per que. 19. *C* santissimo. 20. *BI* el fijo que c. 22. *C* fizyera.

25 Con los pastores gozosa,
Que velauan las sus greyes,
Allegre con los tres reyes,
E la estrella gloriosa;
E con Simeon gaudiosa
30 Por las palabras primeras,
Pero con las postrimeras
No dubdo que temorosa.

Dulçe te fue la partida
Al tu Jusep reuelada,
35 Porque seria conseruada
Al santo niño la vida;
Delectable la venida,
Pues era el tirano muerto,
Que las naues en el puerto
40 Quemó con rauya encendida.

Los sus miraglos mirando,
E sus palabras oyendo,
Entre tí las conferiendo,
En tu coraçon seruando;
45 Quanto dulçor fue gustando
Tu alma, yo la contenplo,
Aunque despues en el tenplo
Te dolias, non lo fallando.

Yo redugo á tu memoria
50 Actos dulces e graçiosos,
Non los tristçs e llorosos,
Aunque dignos de grant gloria;
Paso por la vera estoria
De la muy santa pasion,
55 Que de nuestra redençion
Reportó clara victoria.

26. *B* greys: reys. 29. *B* e consimen grandiosa; *I* consymen gaudiosa. Cf. *The Gospel of St. Luke*, II, 29–32. 31. Cf. *St. Luke*, II, 34–35. 45. *I* dulçe.

Vengo con todo deseo
A honor e gloria suya,
Cantando con aleluya
60 *Gloria in excelsis Deo;*
Non solo á la que leo
Relatar con deuoçion,
Mas á la que syn ficçion,
E syn toda dubda creo.

65 Digolo por la sagrada
Resurecion que dubdaron
Los que lo desanpararon,
Mas de tí sienpre esperada;
¿Como seria ençelada
70 Tal obra á madre tan santa,
Pues la Magdalena canta
Ser á ella demostrada?

El que te quiso dar parte
De su ynjuriosa pasion,
75 De su cruz e su pasion,
¿Como querria apartarte
De su gloria, e çelarte
Acto de tanta alegria?
Diriamos que mas queria
80 Afligirte que alegrarte.

Los padres onrrar mandó,
E en su remuneraçion
De la tal veneraçion
Luenga vida prometió;
85 Pues de aqui me esfuerço yo
A prouar deuotamente
Que á tí, madre excellente,
Antes se ma(g)nifestó.

62. *C* tu deuoçion. 69. *C* Como te seria celada. 70. *C* o madre. 74–75. *So in BIC.* 79. *IB* diremos. 82. *C omits* su. 85. *C* offresco yo.

Espiritualmente veo
90 Aquel triunfo ynefable,
Mas glorioso e notable
Que de Çesar, nin Ponpeo;
Quant dulçe e graçioso creo
Ser á tí consolaçion
95 Tu santisima açension,
Dexando este mundo feo.

El tienpo que aca quedaste
Fue para edificaçion
De la nueua plantaçion
100 Del fijo que tanto amaste;
Ynstruyste e ynformaste
Descipulos e euangelistas,
E cosas á ellos non vistas,
Nin sabidas, reuelaste.

105 Aquel dia ya llegado
De la tu fin gloriosa,
Que ante Dios es preçiosa,
Por tí tanto deseado;
Fue tu gozo acabado
110 E conplido, Virgen alma,
Quando el cuerpo con el alma
A la gloria fue leuado.

Cesen de su vil estoria
Los que te niegan conçepta
115 Syn pecado, e non reçepta
En cuerpo e en alma en gloria;
Peresca la su memoria
De aquellos que han afirmado
So el vaso á tí encerrado,
120 Que portó el rey de victoria.

94. *NC* a tu c. 95. *C* su s. a. 97. *C* aqua. 105. *I* allegrado. 116. *C* en cuerpo e alma; *N* e alma en la g. 117. *C* la tu m. 119. *C* ser el vaso incinerado. 120. *C* al rey.

Entre mi ynsufiçiençia
De virtudes, e defecto,
E el tu clarisimo aspecto,
E perfecta preheminençia,
125 Con toda omill reuerençia
Pongo los gozos presentes,
Los quales son sufiçientes
A ynpetrar la tu clemençia.

Como quier que muy bien veo
130 Ser el loor ynperfecto
En boca de onbre non recto
Qual yo so, e tal me creo;
Pero sy oygo e leo
Tu amor e caridat
135 Ser tanta, que la maldat
Supliras de qual quier reo.

Asaz me pone t(h)emor
Aquello que dixo el çiego,
Lo qual con Agostin niego
140 Dios non oye al pecador;
Mas creo que el tu valor
Es tanto, Virgen Maria,
Que la pobre obra mia
Farás digna ante el Señor.

145 A la tu clara exçellençia,
Que todo defecto sobra,
Suplico que aquesta obra
Yndigna de tu presencia,
En estilo e eloquencia
150 Material e tan grosera,

122. *B* e virtudes. 123. *C omits* e. 127. *C omits* son. 128. *C* creo a inpetrar tu c. 129. *C* como quiere. 132, 133 are interchanged in *B*. 133. *N* Pero si oigo et lo veo. 135. *C* se que tanta es la bondad. 136. *C* que supliras q. q. reo. 142. *C* O Virgen M. 146. *B* efecto. 150. *C* tan omitted.

Sea dulçe e plazentera
A la tu magnifiçençia.

XI.

Oracion á Nuestra Señora en fin de toda la obra.

Virgen preciosa de muy dulçe aspeto,
O debuxado, ò ymaginatiuo,
En este cuerpo mortal en que biuo,
A grandes viçios e pecados subjeto,
5 Tanto me alegro y en él me delecto,
Que, segurando en la mi fantasia
La graçiosa semblansa de Maria,
Jamas de mí non se parte el dilecto.

Reyna del cielo, en cuyo amor ardo,
10 E en quien es toda la mi esperança,
De cuyo dulçe e benigno reguardo
Mana e desçiende toda mi confiança;
En tí, mi Señora, por tu humildança
Fue ennoblecida la umana natura
15 Quando el factor fizo su fatura,
Como el graçioso poeta romança.

En el tu vientre se ençendió el amor
Que consoló la natura humana,
Fue germinada en tí aquella flor
20 Que descendió de la luz soberana;
Eres del çielo lunbre merediana
De caridat e de la mortal gente,

1. *F* de cuyo d; *C* cuy. 2. *BIF omit* ò. 5. *B* A tanto me alegra; *FC* tanto en el me d. 6. *C* figurando; *B omits* la. 7. *FC* La muy g. 9. *BF* ando; *F* yo ando; *C* yo ardo. 10. *F* es mi unica e.; *C* toda mi u. e. 11. *C* En cuyo. 12. *B* esperança; *F* sperança. 13. *FC* grant umildanza. 15. *FC* se fizo. 16. *FC* lo romança. 18. *B* con solo; *C* conjelo. 21. *B* lus. 22. *FC* e presente.

En esta vida transitoria, presente,
De esperança eres muy clara fontana.

25 Tanto magnifica e de tanto valor
Eres, Señora, que quyen graçia demanda
Sin requerir e llamar tu fauor,
Yerra la vya e no sabe do anda;
(La) tu potençia que çielo e terra manda,
30 No solamente quando es llamada accorre,
Mas muchas vezes al demandar precorre,
Con tales flores florece tu guirlanda.

Misericordia, piedat e clemençia,
Que en tí, Señora, asy son juntadas
35 Que todas juntas personas creadas
Non son yguales á la tu prudencia;
¡ O Virgen ! digna de toda excellencia,
Yo te supplico deuota e omillmente,
Que dés tal graçia á la obra presente
40 Que de buen fruto aya sufiçiençia.

Ultilogo.

De la gruesa ynuençion mia,
E synple maginacion,
Ved aqui la relaçion,
Muy buen onbre Aluar Garçia;
45 Plega á la Virgen Maria,
Que Sant Iohn e Sant Benito,
Al gozo dulçe, ynfinito,
Nos lieuen con alegria.

24. *FC omit* muy. 25. *The sequence of the stanzas is that of FIC; in B this stanza is wanting.* 27. *F* lamar. 31. *I* Aquien te llama sienpre le acorre. 32. *I* [?] de tales flores es tu g. 34. *FC* ayuntadas. 35. *FC* las personas. 36. *FC* magnifiçiençia. 37. *F* inextimable excellençia; *C* ineffable. 42. *C* ymaginaçion. 44. *C* ome; *F* buen nombre. 45. *F omits* a. 46. *C* San Juan et San Benito; *F* Sanct Johan. 47. *C* qual gozo.

NOTES.

I. These verses are not in *B*; about thirty of them (not consecutive) are printed in Rios, *Historia Critica*, etc., VI, p. 92. In the *Cancionero de Ixar* (fol. 295), the verses in the text are followed by others, which are here subjoined:

O Maria, luz del dia
E respandor;
Quien tu virtud loaria
4 E gran valor;
Señora, pulcra e decora
E mansueta,
De los cielos regidora
8 Muy discreta.
¿Qual balada e cancioneta
Bastaria
A te loar con perfeta
12 Melodia?
¿Qual prosa tan copiosa
Es o será,
Que á tu virtud gloriosa
16 Loará?
Qual musica cantará,
Virgen Maria,
Tus loores, no podria
20 Nin sabrá.
Virgen santa de quien canta
Salamon,
De cuyo viso se espanta
24 El dragon;
Angelica profesion
E gerarchia,
A loar tu perfecion
28 Fallesceria.
fin.
Tenplo, divino tenplo,
El tu dulçor
Con que aplazes sin enxenplo
32 Al Saluador;
¡O sancta e preciosa flor!
Acore e guia
Al tu pobre seruidor,
36 Que en ty confia.

Among the extracts from the *Cancionero de Ixar* published by Gallardo, *Ensayo*, etc., vol. I, col. 586, the opening lines of this poem are also given.

L. 175, antigo : enemigo; antigo is regular, from the spoken Latin *anticus*, *antiqua*, Old Span. always antigo, antigua.

L. 180 in *C* is followed by *deuen loar* (l. 208); the text gives the sequence of *FI*.

L. 280; cf. Pero Lopez de Ayala, *Rimado de Palacio*, 836, 838 (ed. Janer, *Bibl. de Aut. Esp.*, p. 453).

III. Santa Leocadia, patroness of Toledo (l. 2), was born, according to Ford, *Handbook for Spain* (ed. of 1847, p. 484), in the year 306, and was cast down from the rocks by order of the *praeses* Dacian (l. 46). The relics of St. Leocadia were translated from Toledo to Soissons, according to Gautier de Coincy, in the time of Pope Gregory IV. (828–844), and subsequently to Vic-sur-Aisne. See Ward, *Catalogue of Romances in the Brit. Mus.*, vol II, p. 19.

L. 108, dino : camino; see the remark in the Introduction. *dignus* > digno or dino is opposed to the phonetic rule, not only because this requires gn > ñ, but also ĭ > e. In fact in Fr., Sp. and Port. *dignus* exists popularly only in the compounds dedaigner, desdeñar; learned *gn* in the early period gives *n*: dino, indino (hence the "judino" Alfonso de Baena), malino, benino, sino, etc. Cf. *Grundriss*, p. 706.

L. 110, Santa Julia, virgin martyr at Merida, with Sant Eulalia (l. 111). The latter is said to have been born at Merida in the year 290. She suffered martyrdom under the Emperor Maximian, surnamed Herculius, being burned alive in the year 304, by order of Dacian (*P. Datianus praeses Hispaniarum*). She is the patroness of Merida. See Ford, *Handbook*, p. 258. There seem to have been two Saint Eulalias, for she is also the tutelar of Barcelona, v. *Zeitschrift für Rom. Philol.*, XV, pp. 34–35, and p. 41.

VI. St. Elizabeth of Thuringia was a daughter of King Andrew II., of Hungary, and was born at Pressburg in 1207. She became the wife of the Landgrave Ludwig of Thuringia, and bore him a son and two daughters. She died in 1231, and four years afterwards was canonized by Pope Gregory IX. Her head is said to be preserved in the church of St. Elizabeth at Breslau. Cf. Rutebeuf's poem: *La Vie Sainte*

Elysabel, Oeuvres, ed. Jubinal, Paris, 1839, vol. II, pp. 151 and 358; also *Zeitschrift für Rom. Phil.*, vol. XIX, p. 375.

L. 18, St. Anna, according to tradition, was the mother of the Virgin Mary, and the wife of Joachim. Her body is said to have been brought from Jerusalem to Constantinople in the year 710.

L. 10, for forms like *enxemplo*, with intercalated *n*, see *Zeitschrift für Rom. Philol.*, V, p. 551.

VII. Fray Estevan de Leon, prior of Lupiana, is mentioned as having made an exchange of hereditaments with the Marquis of Santillana on January 3, 1448. Amador de los Rios, *Obras del Marques de Santillana*, p. LXXXVII. Lupiana is about two leagues from Guadalajara, the family seat of the Marquis of Santillana, on the road to Cuenca. With the exception of the first five stanzas, this poem appeared in the *Cancionero de Castillo* (1511). It is entitled: Hymno trobado por Hernan Perez de Guzman que dize: "Monstrate esse Matrem," v. the edition of 1882, vol. 1, p. 67.

X. This hymn is not in *F*, but is contained in vol. IV of the *Canç. del Siglo XV*, in ten volumes, in the Bib. Nacional, Madrid. This volume is copied from the *Canç. of Fernan Perez de Guzman*, in the private library of the King, with the note: Los dos primeras estrofas se imprimieron en la edicion de los 'Sietecientas' hecha en Lisboa, año de 1564, 4°.

XI. L. 44, Aluar Garçia de Santa Maria was the brother of Don Pablo de Santa Maria, Bishop of Burgos. This distinguished family of baptized Jews, which played an important part in the reign of D. Juan II. (1407–1454), produced two well-known poets, whose works are found in the *Cancioneros Generales:* Don Alonzo de Cartagena, Bishop of Burgos, who died in 1456, and Don Pedro de Cartagena, who died in 1478. Ponz, *Viage de España*, Tomo XII, p. 70. Both were sons of Aluar Garcia de Santa Maria. The latter was one of the

chroniclers of Don Juan II., the first thirteen years of this chronicle, *i. e.*, down to the year 1420, being due to him. In the prologue to the *Chronicle* (ed. of Valencia, 1779), he is called, by mistake, a son of Don Pablo, Bishop of Burgos. He died in 1460, and is buried in the *capilla mayor* of the monastery of San Juan de Burgos. Amador de los Rios, *Historia Critica*, vol. VI, p. 217.

HUGO A. RENNERT.